Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	sumienie mając dobre aby w czym obmawialiby was jako złoczyńców zostaliby zawstydzeni znieważający wasze dobre w Pomazańcu postępowanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	czyńcie to jednak z łagodnością* i bojaźnią,** mając dobre sumienie,*** aby w tym, w czym jesteście obmawiani,**** zawstydzeni***** byli ci, którzy znieważają wasze dobre postępowanie****** w Chrystusie.*******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale z delikatnością i bojaźnią, sumienie mając dobre, aby w czym jesteście szkalowani*, zostaliby zawstydzeni (ci) uwłaczający waszemu dobremu w Pomazańcu zachowywaniu się. [8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	sumienie mając dobre aby w czym obmawialiby was jako złoczyńców zostaliby zawstydzeni znieważający wasze dobre w Pomazańcu postępowanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyńcie to jednak łagodnie, odpowiedzialnie, z zachowaniem czystego sumienia. Niech się okaże, że to, za co was oczerniają, jest bezpodstawne. I niech się zawstydzą ci, którzy zniesławiają wasze codzienne dobre życie w Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miejcie czyste sumienie, aby za to, że mówią o was źle, jak o złoczyńcach, zostali zawstydzeni ci, którzy zniesławiają wasze dobre postępowanie w Chrystusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby w tem, w czem was pomawiają jako złoczyńców, zawstydzili się ci, którzy naganę dawają waszemu dobremu obcowaniu w Chrystusie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale z cichością i z bojaźnią, mając sumnienie dobre, aby w tym, w czym wam uwłaczają, zawstydzili się ci, którzy potwarzają obcowanie wasze dobre w Chrystusie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A z łagodnością i bojaźnią [Bożą] zachowujcie czyste sumienie, ażeby ci, którzy oczerniają wasze dobre postępowanie w Chrystusie, doznali zawstydzenia właśnie przez to, co wam oszczerczo zarzucają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz czyńcie to z łagodnością i szacunkiem. Miejcie sumienie czyste, aby ci, którzy zniesławiają dobre chrześcijańskie życie wasze, zostali zawstydzeni, że was spotwarzali.
EKU'18	Przekład	Biblia	Czyńcie to jednak łagodnie i z bojaźnią, mając czyste

[1)] <x>620 2:25</x>; <x>660 3:13</x>
[2)] <x>670 1:17</x>
[3)] <x>610 1:5</x>; <x>650 13:18</x>
[4)] <x>470 5:11</x>; <x>510 6:13</x>; <x>510 24:5</x>; <x>670 2:12</x>
[5)] <x>630 2:8</x>
[6)] <x>670 1:15</x>; <x>660 3:13</x>
[7)] <x>670 5:10</x>
[8)] Inne lekcje: "jesteście szkalowani jakby zło czyniący"; "szkalują was jakby zło czyniących".

	literacki	Ekumeniczna	sumienie, aby przez to, czym jesteście szkalowani, zostali zawstydzeni ci, którzy znieważają wasze dobre postępowanie w Chrystusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądźcie jednak delikatni i pełni respektu. Zachowujcie czyste sumienie, aby zawstydzić tych, którzy was oczerniają i urągają waszemu chrześcijańskiemu postępowaniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ale z łagodnością i bojaźnią, mając czyste sumienie, aby rzucający obelgi na wasze dobre postępowanie w Chrystusie doznali zawstydzenia właśnie w tym, o co jesteście oskarżani.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale łagodnie i z godnością. Zachowajcie czyste sumienie, aby ci, którzy szkalują wasze chrześcijańskie życie, musieli się wstydzić, że was znieważyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale (czyńcie to) z łagodnością i z szacunkiem. Zachowujcie czyste sumienie, aby ci, którzy obrzucają obelgami wasze uczciwe życie w Chrystusie, musieli się wstydzić swoich oszczerstw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але з лагідністю і страхом, маючи добре сумління, щоб тим, у чому обмовляють [вас як злочинців], були посоромлені наклепники вашого доброго життя в Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby w tym, w czym jesteście oczerniani jako złoczyńcy, zostali zawstydzeni ci, co ubliżają waszemu szlachetnemu zachowaniu w Chrystusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	utrzymując sumienie w czystości, tak aby gdy się was oczernia,mogli zostać zawstydzeni ci, którzy urągają waszemu dobremu postępowaniu płynącemu z waszej jedności z Mesjaszem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zachowujcie dobre sumienie, aby w tym, co się mówi przeciwko wam, zostali zawstydzeni ci, którzy się wypowiadają lekceważąco o waszym dobrym postępowaniu w związku z Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czyńcie to jednak łagodnie, z szacunkiem i bez złych intencji. W ten sposób zawstydzicie bowiem tych, którzy oczerniają was z powodu waszej wierności Chrystusowi.